

Андросова С.А. (г. Белгород)

**ХАРАКТЕРИСТИКА ВНЕШНЕГО ОБЛИКА ЧЕЛОВЕКА ПО ЕГО ОДЕЖДЕ
(на материале арготических фразеологизмов французского языка)**

Одной из основных характеристик, даваемых человеку, как отмечают многие ученые (Т.В.Валюкевич, В.В. Пирко, Е.Н.Гуц, Х.Чжан, А.А.Бодалев, Ж.В.Кургузенкова, Т.Е.Глушакова, О.В.Коняхина и др.), является характеристика его внешнего вида.

Внешний облик человека является предметом эстетической оценки. Эстетически оцениваются только предметы, доступные непосредственному восприятию на зрение и слух. При характеристике и оценке внешнего вида человека задействовано только зрительное восприятие. Оценку внешнего вида человека относят к оценкам "первозрения", которые являются наиболее значимыми в процессе установления контактов между людьми, т.к. сознательно или подсознательно человек определяет ценность другого человека по его внешнему виду, а лишь позднее обращает внимание на его личностные, моральные, психологические и интеллектуальные качества.

Воспринимая внешний облик одних и тех же людей, каждый человек преломляет его через сложившуюся у него индивидуальную систему образно-понятийного знания о людях. Таким образом, восприятие внешности человека во многом зависит от познающего субъекта. В сознании разных людей могут существовать разные представления о внешности одного и того же человека.

Под внешностью человека часто понимают совокупность признаков, из которых складывается зрительное впечатление о нем.

К таким признакам некоторые лингвисты относят лишь анатомические признаки. Так, О.В. Коняхина под внешностью человека понимает отражение аспектов физиологической характеристики человека, которые можно представить в виде оппозиции следующих анатомических признаков: полнота ("толстый / худой"), сила ("сильный / слабый"), рост ("высокий / низкий") [Коняхина 2005, 221-222].

Другие ученые, кроме анатомических (антропологических) признаков, выделяют также функциональные (голос, мимика, жесты, манеры, походка, осанка, речь) и социальные признаки (одежда, украшения) [Бодалев 1985; Валюкевич 2006, 97].

М.М. Бахтин называет признаки, имеющие важное значение при характеристике внешности человека, "говорящими моментами человеческого тела", среди которых ученый особо выделяет такие, как телосложение, черты лица, взгляд, внешнее проявление интеллекта и характера, манеры, походка, голос, руки [Бахтин 1979, 149]. Согласно другой точке зрения, эстетическая характеристика лица основывается на его внешних физических данных, отношении к чувству прекрасного, к красоте, на его умении следить за своим гардеробом и своей внешностью [Робертус 2005, 15].

Обзор исследований, посвященных рассмотрению характеристики внешности человека, показывает, что описание одежды человека, его манеры одеваться признается большинством ученых в качестве базового признака, участвующего в создании целостной картины характеристики внешнего вида лица.

Анализ арготических фразеологизмов французского языка, семантически ориентированных на характеристику внешнего облика человека, свидетельствует о том, что многие из них передают характеристику одежды человека.

Большинство арготических фразеологизмов, которые характеризуют внешний вид человека по его одежде, являются компаративными. Образ, лежащий в основе образования таких фразеологизмов, заключается в их компаративной лексеме. Так, в зависимой части фразеологизмов "(être) ficelé (или fiché, fichu, fagoté, fait) comme quatre sous" – "вырядиться, быть одетым, как чучело гороховое" лежит образ четыре су, которые во французском сознании представляют собой гроши, совсем небольшие деньги, то небольшое, что кто-то имеет. А бедность, как известно, является причиной ношения плохой, некрасивой одежды, лохмотьев.

– "Qu'est-ce qu'ils veulent ces convulsionnaires, ces hallucinés de fantômes?... Ils n'ont pas même d'uniformes. Ficelés comme quatre sous, tes camarades, armés à la com- je-te-pousse, à la décrochez-moi-ça. Et ils manœuvrent!" (A. Arnoux, "Roi d'un jour").
"Чтого хотят они, эти одержимые, эти припадочные?... У них нет даже формы Вырядились, как чучела гороховые, твои приятели, вместо оружия у них – что по руку попало, всякое старье со свалки. И они еще маршируют!"

– "Elle avait coutume, lorsqu'il sortait, de l'inspecter des pieds à la tête, puis de

corriger les défauts de son habillement. Il aurait toujours été fait comme quatre sous". (Ch.-L. Philippe, "Nouvelles".) – "Когда он выходил из дому, она имела обыкновение тщательно осматривать его с ног до головы, затем устранять недостатки в его одежде. Если бы не она, то он бы выглядел всегда бог знает как".

Интересно отметить, что арготический фразеологизм "foutu comme quatre sous", в основе которого также лежит образ четырех су и ведущий член у которого – прилагательное 'foutu' – является абсолютным синонимом таких прилагательных, как 'ficelé', 'fiché', 'fichu', не зафиксирован в словарях со значением "вырядиться, быть одетым как чучело гороховое", а имеет значение "это ему по плечу, он способен на это".

В ходе исследования были выявлены также пейоративные варианты арготические фразеологизмы компаративного типа, у которых ведущий член может быть выражен как сниженным, так и нейтральным прилагательным со значением 'одетый': "fichu comme l'as de pique", "foutu comme l'as de pique", "accoutré comme l'as de pique", "ficelé comme l'as de pique", "habillé comme l'as de pique" (ACC "одетый, сложенный, как пиковый туз") – "1) безобразный, уродливый, смешно, нескладно или плохо одетый; 2) неуклюжий". Второе значение данных фразеологизмов непосредственно связано с первым, так как неудобная одежда часто сковывает движения человека, не позволяет ему двигаться ловко, проворно. Данные фразеологизмы впервые с пейоративной коннотацией употребил Мольер в своем произведении "Терзания любви" (1656 г.) по отношению к человеку, которого он счел неприятным. В основе компаративной лексемы данных фразеологизмов 'l'as de pique' лежит образ нашивки (в виде герба) из черного драпа на воротниках солдат дисциплинарного батальона. Среди французских этимологов (J.-P. Colin, J.-P. Mével, Ch. Leclère) существует также версия, что такую уничижительную оценку пиковый туз получил из-за сходства с гузкой курицы.

– "[...] tu as les cheveux trop longs, tu es foutu comme un as de pique avec des ongles noirs et des chaussettes en virille..." (A. Poussin, "Lorsque l'enfant paraît".) – "[...] волосы у тебя слишком длинные, одет ты, как пугало огородное, у тебя черные ногти и носки перекручены..."

– "L'un, vieux, roublard, habillé comme l'as de pique, les cheveux en broussaille". (M. Villard, "Cœur sombre".) – "Один из них – старый, хитрый, безобразно одетый, со взъерошенными волосами".

Наряду с компаративными единицами, при характеристике внешности человека используются глагольные фразеологизмы некомпаративного типа. В ходе исследования были выявлены французские арготические фразеологизмы, которые отрицательно характеризуют человека в связи с тем, что он носит грязную одежду: "porter le deuil de sa blanchisseuse" (АСС "демонстрировать отсутствие прачки"); "носить грязную рубашку, ходить в грязном белье".

Отдельную группу составляют фразеологические единицы, которые характеризуют стиль одежды человека. Такие единицы имеют разную грамматическую организацию: "en bannière" – "в рубахе навыпуск; в одной рубахе (без штанов)", "(être) en bourgeois" – "(быть) в штатском (о полицейском)", "sortir en bourgeois" – "надеть штатскую одежду", "se mettre en bourgeois" – "одеться: воскресное платье (о рабочих)".

В образной основе фразеологизма "en bannière" лежит сравнение рубашки с знаменем, которое развевается на ветру.

"Antoine [...] ne sait plus s'il fuit l'orage ou s'il court chez Minne, quand la vue de ses longues jambes faunesques, dures et velues, arrête son élan: a-t-on idée d'un héros qui бежит к Минне, как вдруг останавливается, пораженный видом своих длинных, крепких и волосатых, как у фавна, ног: хорош герой в одной рубахе, развевающейся по ветру".

Значение фразеологизма "en bannière" – "в одной рубахе (без штанов)" привело к появлению фразеологизма "être en bannière" со значением "не иметь ни гроша", так как наличие у человека только одной рубашки символизирует бедность, нищету, отсутствие материальных средств.

В ходе анализа языкового материала были выделены арготические фразеологизмы, которые могут применяться либо только при характеристике одежды женщины, либо только мужчины. Так, фразеологизм "ras la touffe" – "короткая женская одежда" используется лишь при характеристике внешнего облика женщины. Примечательно, что данный фразеологизм имеет двойную образную основу. Опорный компонент фразеологизма – фауномим 'touffe' с нейтральным значением 'куст травянистых растений' раскрывает его первичную образную основу. В результате метафорического переосмысления у ЛЕ 'touffe' появилось арготическое значение 'волосы на лобке'. Именно с этим значением реализуется вторичный образ

фразеологизма, который и явился основой при создании данной фразеологической единицы. В наличии у характерологических арготических фразеологизмов либо одной, либо двух образных основ (первичной и вторичной) и заключается их особенность и принципиальное отличие от нейтральных литературных фразеологизмов.

Таким образом, исследование позволило выявить, что одежда играет важную роль при характеристике внешнего облика человека фразеологическими средствами французского аргота. Большинство арготических фразеологизмов, служащих для характеристики одежды человека, являются компаративными, образ у которых раскрывается через компаративную лексему. Фразеологизмы, характеризующие одежду человека, могут иметь двойную образную основу.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М.: Искусство, 1979. – 421 с.
2. Бодалев А.А. Восприятие человека человеком / А.А. Бодалев. – М., 1985.
3. Валюкевич Т.В. Концепт *ВНЕШНОСТЬ* в домене *ЧЕЛОВЕК* / Т.В. Валюкевич // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы Междунар. науч. конф. (г.Белгород, 11-13 апр. 2006 г.): В 2ч. /под ред. О.Н.Прохоровой, С.А.Моисеевой. - Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. - Вып.9. - Ч.1. - С.96-100.
4. Коняхина О.В. Контекстуально обусловленные лексические средства негативной характеристики человека: Дис. ... канд. филол. наук / Коняхина Олеся Викторовна. – Тамбов, 2005.
5. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г.Гак, Л.А.Мурадова и др.; под ред. В.Г.Гака. - М.: Рус. яз. - Медиа, 2005. - XX, 1625, [3] с.
6. Робертус М.М. Характеристика лица в современном немецком языке: Дисс. канд. филол. наук / Робертус Майя Михайловна. – М., 2005. – 210 с.
7. Синельников Ю.Г. Французско-русский словарь арготической лексики со значениями соматизмов / Ю.Г. Синельников, А.С. Новосельцев. – Белгород: Изд-во БГУ, 2000. – 92 с.
8. Caradec F. Dictionnaire du français argotique & populaire / F. Caradec. – Larousse, 2006. – 297 p.
9. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines / J.-P. Colin, J.-P. Mével, Ch. Leclère. – Larousse / VUEF 2002. – 905 p.